

## L'eau vive

La fresque de l'artiste finlandais Lennart Segerstråle veut exprimer le secret de Caux : comment les hommes trouvent la liberté et une vie nouvelle, et se mettent alors à apporter à un monde assoiffé l'eau vive qu'ils ont découverte.

1. Au centre du tableau on voit un homme qui regarde la source de vie ; avec terreur, il se voit empli de ténèbres, séparé de la lumière. Un miracle se passe dans sa volonté et son cœur : cet homme accablé et ramassé sur lui-même se redresse, rayonnant de lumière et centré sur Dieu. Ses yeux grands ouverts contemplent un monde nouveau, une vie nouvelle. La révolution intérieure est destinée à provoquer une révolution extérieure, à savoir un changement de toutes les relations humaines dans le monde entier. Derrière et au-dessus de l'homme, cinq personnages portant sur leur tête de grandes jarres d'eau vive forment une chaîne et symbolisent la vocation de ceux qui ont trouvé le secret permettant d'apporter cette eau aux cinq continents.

2. A gauche, on voit s'avancer des gens de races et de nationalités différentes. Des Africains viennent au-devant des Blancs et leur tendent la main de la réconciliation. Un enfant noir et un enfant blanc brandissent une feuille de palmier, symbole de la paix. Au fond, un palmier africain et un magnolia européen. Les antilopes représentent la volonté d'aller se désaltérer à cette source d'eau vive.

3. et 4. Tout près d'un Indien, quatre femmes, toutes dans la même position, attendent avec leurs cruches ; ce groupe représente les multitudes qui, elles aussi, cherchent à atteindre la source.

5. Devant ces femmes, un Africain à genoux offre à boire à un Blanc malade. C'est le symbole d'une Afrique changée, du «continent qui apporte le remède», comme l'appelait Frank Buchman. Le jeune continent noir, l'Afrique nouvelle, redonne vie à la race blanche qui se meurt.

6. A droite du groupe central se trouvent quatre Asiates : deux attendent, deux autres sont agenouillés pour remplir leurs cruches. Au moment où la volonté d'atteindre l'eau vive se manifeste, un rayon de lumière jaillit, va percer le fond de la source à gauche et se répand vers l'extrême droite sur toute l'existence. Quand la volonté dit oui, la vie s'illumine.

7. Dans le même groupe, une femme offre à son mari l'eau qui vivifie. Ce geste les aidera dans leur vie conjugale à s'élever au degré de communauté le plus haut et le plus pur. Il irradiera et affectera, aussi, sous l'inspiration de Dieu, toutes les autres formes de communauté.

## Am Strom des Lebens

In seinem Fresko will der finnische Maler Lennart Segerstråle das Geheimnis von Caux ausdrücken: wie Menschen Freiheit und neues Leben finden und freudig das lebendige Wasser, das sie gefunden haben, einer dürstenden Welt weiterreichen.

1. Im Mittelpunkt des Gemäldes blickt ein Mann auf sein Spiegelbild in der Quelle des Lebens. Er erschrickt, denn sein Antlitz ist finster, und er lebt im dunkeln. Ein Wunder geschieht in seinem Herzen; an Stelle des düstern, ichbezogenen Mannes erhebt sich ein neuer, Gott-erfüllter Mensch, von dem ein Licht ausgeht und der mit staunenden Augen in eine neue Welt und ein neues Leben blickt.

Diese innere Revolution ruft einer äusseren: einer Änderung der menschlichen Beziehungen auf der ganzen Welt. Der Mann ist von fünf Gestalten, die Schalen lebendigen Wassers auf ihren Häuptern tragen, umgeben. Sie stellen den Strom aller der Menschen dar, die dieses Wasser in alle fünf Kontinente bringen wollen.

2. Von links strömen Menschen verschiedener Rassen und Völker herbei. Afrikaner begegnen Weissen und reichen ihnen die Hand der Versöhnung. Ein schwarzes und ein weisses Kind ergreifen miteinander ein Blatt der Friedenspalme. Eine europäische Magnolie und eine afrikanische Palme bilden den Hintergrund. Die afrikanischen Antilopen verkörpern eindrucklich den Durst nach lebendigem Wasser.

3. und 4. Neben einem Inder stehen wartend vier Frauen mit ihren Schalen: identisch in ihrer Haltung, vertreten sie die Millionen, die sich nach der Quelle sehnen.

5. Vor diesen Gestalten kniet ein schwarzer Afrikaner, der sein Wassergefäss einem kranken Weissen reicht – Symbol für ein geändertes Afrika, das den Weissen helfen kann, jene innere Gesundheit zu finden, die Schwarze und Weisse gemeinsam den richtigen Weg entdecken lässt.

6. Zur Rechten der zentralen Gruppe sieht man vier Asiaten: zwei warten, zwei knien und füllen ihre Schalen. Gleichzeitig mit dem Wunsch, das Lebenswasser zu erreichen, bildet sich ein Lichtstrahl, der links in die Tiefe der Quelle dringt und sich ganz nach rechts ausbreitet, um die ganze menschliche Existenz zu erhellen. Wenn der Wille «ja» sagt, entfaltet sich das Leben.

7. Unmittelbar daneben bietet eine Frau ihrem Gatten vom Wasser des Lebens an. Es soll ihrer Ehe dazu verhelfen, eine hehre und reine Gemeinschaft zu werden, die – unter Gott – jede andere Gemeinschaft durchstrahlt und belebt.

## At the stream of life

The fresco of the Finnish artist Lennart Segerstråle was designed to express the secret of Caux: how men find freedom and new life, and whole-heartedly start bringing the water of life they have found to a thirsting world.

1. In the centre of the picture a man, as he looks in the mirror of the well of life, terrified, finds himself filled with darkness and separated from the light. A miracle takes place in his will and heart, and instead of the dark, self-centred man a new man rises, radiant with light, God-centred, looking with wide open eyes into a new world and a new life.

This inner revolution is destined to bring about an external one: a change in human relationships through the world. Five figures behind and above the man, carrying big bowls of living water on their heads and united like a stream, symbolize the calling of those who have found the secret to bring it to the five continents.

2. From the left people of different races and nationalities are streaming in. Africans meeting white people extend their hands to reconciliation. A black and a white child hold a leaf of the palm of peace. An African palm and a Swiss magnolia make up the background. The motif of the African antelopes emphasizes the will to reach the living water.

3. and 4. An Indian and, close by, four women are waiting with their bowls, the women all in the same posture – representatives of the millions who share the longing to reach the well.

5. In front of these figures an African, kneeling, offers his bowl of water to a sick white man – a symbol of how Africa, changed, helps the white race to find again the inner remedy by which black and white discover what is right and what unites them.

6. To the right of the central group are four Asians, two of them waiting, two kneeling to fill their bowls. At the same moment as the will to reach the water of life takes place, a beam of light springs out, piercing the depth of the well to the left and spreading to the farthest right over the whole of existence. When the will says "yes", life is kindled.

7. Near by, a woman offers her husband the water of life. It will help their married life to grow into the highest and purest fellowship, and it will also, under God, penetrate and inspire every other form of fellowship.

8. The great oval is a symbol of eternal life. Light penetrates from above in the shape of four beams – the standards of absolute honesty, purity, unselfishness and love – and The Holy Spirit, descending,

## Ved livets kilde

Den finske kunstneren Lennart Segerstråle har i sitt freskomaleri i Caux søkt å uttrykke livets hemmelighet: hvordan menneskene finner befrielse og et nytt liv – og hvordan de helhjertet går inn for å føre det levende vann de selv har funnet ut til en tørstende verden.

1. Midt i fresken bøyer en mørk mannsskikkelse seg ut over livets vann i den speilblanke kilden. Forferdet oppdager han hvor skitten han er og at han har vendt ryggen til lyset. Han *vil* noe annet. I hans hjerte skjer det et under: i stedet for et selvopptatt menneske reiser en lysende skikkelse seg opp fra den mørke. Med vid åpne øyne ser den inn i en ny tilværelse og et nytt liv.

En indre revolusjon fører til en ytre – en forandring i de menneskelige forhold i hele verden. Bak og over denne fremstilling av menneskets forvandling bærer fem skikkelser med skåler på hodet ut livets vann med dets hemmelighet. De danner en kjede, og viser kallet til å bringe den løsning på livets spørsmål som de selv har funnet, ut til de fem verdensdeler.

2. Mennesker fra ulike raser og nasjoner trer frem fra komposisjonens venstre side. Mørkhudete afrikanere og arabere strekker sine hender forsonende mot de hvite, som tar imot dem i forsoningens ånd. Etsort og et hvitt barn holder et blad fra fredens palme over seg. Bakgrunnen dannes av denne palmen og et magnoliatre i Sveits. Det eksotiske som tyder på fjerne land og store avstander fremheves av antilopene, som strekker seg etter vannet.

3. og 4. En indier i hvit drakt med sin skål på hodet fører øyet inn mot de fire kvinnene. Med sine like bevegelser symboliserer disse fire massene, millionene, som vil slukke sin tørst.

5. Foran disse representantene for massene går en afrikaner ned på kne for å rekke en syk hvit mann sin vannskål, mens en annen hvit mann støtter den syke. Her fremstilles den tanke at et forvandlet Afrika hjelper den hvite rase til å gjenvinne den åndelige helse som materialismen har ødelagt. Gjennom en slik gjensidig saneringsprosess kan både sorte og hvite finne en basis for samarbeid og hva som er rett for alle.

6. På den høyre side av komposisjonens midtpunkt står fire menn, som representerer Asia. To av dem står ventende. To bøyer seg for å fylle sine kar. I det øyeblikk den som har bøyet seg dypest senker sin skål ned i livets kilde og dermed *vil* komme i kontakt med dets hemmelighet, springer en kile av lys eksplosjonsartet frem. På den ene siden når den helt ned til kildens bunn. På den andre siden vider den seg ut og trenger frem til bildets høyre kant. Dette er resultatet av at viljen sier ja. Kraften fødes.

8. L'ellipse est le symbole de la vie éternelle. La lumière se répand d'en haut et pénètre sous la forme de quatre faisceaux lumineux: ce sont les critères de l'honnêteté, de la pureté, du désintéressement et de l'amour absolu. Et le Saint-Esprit descend, symbolisé par une colombe dorée. Dieu agit avec et par les hommes qui vivent dans la lumière de Ses commandements, écoutent la voix de l'Esprit et obéissent. C'est la vie nouvelle, la vie réelle, c'est la vie éternelle présente et agissant dans ce monde temporel.

9. Sous l'ellipse, un homme est assis, la truelle à la main, sur les fondations qu'il vient de poser; il considère sa famille. C'est le monde nouveau bâti sur la famille et uni par l'esprit de sincérité et l'amour désintéressé. De même que le mortier joint les briques, cet esprit assemble solidement les matériaux de l'édifice à construire.

10. La vie nouvelle n'est pas une idylle; il faut lutter et faire preuve de courage. Tant que ce monde durera, le mal sera à l'œuvre. Tout à droite du tableau, on voit quatre serpents, formant contraste avec les quatre critères absolus, leurs ennemis haineux. Ils cherchent à empoisonner le cœur des hommes et à détruire leur unité. Mais l'homme et la femme vivent dans la lumière et possèdent le secret de la vie nouvelle. Ils ne reculent pas. La femme tient son bébé au-dessus de la menace, le mari lève sa lance pour attaquer. Ils représentent la force et la volonté de ceux qui ont découvert le secret du changement et possèdent la vision du monde tel que Dieu veut qu'il soit. Ils ont décidé de lutter pour que cette vision devienne une réalité. Ils ont pris ensemble une position ferme dans la bataille incessante entre le bien et le mal, la vérité et le mensonge, la volonté de Dieu et la volonté des hommes. Ils n'admettent aucun compromis. Ils veulent que la puissance de Dieu soit victorieuse dans leur vie, que les plans de Dieu se réalisent en eux, dans leur pays et dans le monde. Telle est la vocation qu'ils ont acceptée.

Les rayons de lumière qui traversent le tableau de part et d'autre montrent d'où vient le pouvoir de régénération et de transformation. Ils tissent un réseau qui unit en un tout cohérent les différentes parties — un processus que Frank Buchman a magistralement formulé en ces trois mots: «changer, s'unir, combattre.»

Evêque Bengt Jonzon

8. Das grosse Oval ist ein Symbol des ewigen Lebens. Gleich vier Keilen dringt das Licht von oben ein — die Massstäbe der absoluten Ehrlichkeit, Reinheit, Selbstlosigkeit und Liebe —, eine goldene Taube schwebt herab, Symbol des Heiligen Geistes. Gott wirkt mit und durch Menschen, die im Lichte seiner Gebote leben, auf seine Stimme hören und ihm gehorchen. Dies bedeutet eine neue, lebendige Wirklichkeit — das ewige Leben waltet und wirkt schon in dieser zeitlichen Welt.

9. Unter dem Oval sitzt ein Mann, die Maurerkelle in der Hand, auf den Grundmauern, die er eben errichtet hat und blickt auf seine Familie — das Sinnbild einer neuen Welt, aufgebaut mit Familien, die durch den Geist der Aufrichtigkeit und selbstlosen Liebe geeint sind. Wie der Mörtel die Ziegel zusammenhält, bindet dieser Geist das Material des Gebäudes zusammen, das hier errichtet wird.

10. Das neue Leben ist keine Idylle. Es braucht Mut und einen kämpferischen Geist, um eine neue Welt zu erbauen. In dieser Welt ist immer auch das Böse am Werk. Ganz rechts erblickt man vier Schlangen — es sind die Gegenpole der absoluten Massstäbe — und ihre giftspeienden Feinde. Sie haben es darauf abgesehen, die Herzen der Menschen zu vergiften und ihre Gemeinschaft zu zerstören. Aber der Mann und die Frau leben im Licht, denn sie wissen um das Geheimnis des neuen Lebens. Sie schrecken vor keiner Drohung zurück. Sie hält ihr Kind von der Gefahr weg in die Höhe, er erhebt den Speer zum Angriff. Sie stellen die Kraft und den Willen jener dar, die eine Vision der Welt, wie Gott sie haben will, besitzen. Sie haben sich entschlossen, diese Vision zur Wirklichkeit zu machen. Gemeinsam stellen sie sich dem unnachgiebigen Kampf zwischen Recht und Unrecht, Gut und Böse, Wahrheit und Lügen, zwischen dem Willen Gottes und dem des Menschen. Sie schliessen keine Kompromisse. Sie wollen, dass Gott in diesem Kampf siege und dass Gottes Plan in ihrem Land und auf der ganzen Welt durchbreche.

Die von allen Seiten einfallenden Lichtstrahlen sollen andeuten, woher diese erneuernde, verwandelnde Kraft kommt. Sie weben die verschiedenen Teilbilder zu einem zusammenhängenden Ganzen — zu einer Kette von Ereignissen, für die Frank Buchman den unvergleichlichen Ausdruck gefunden hat: «Ändert euch, einigt euch, kämpft.»

Bischof Bengt Jonzon

is symbolized by the golden dove. God is at work with and through men who live in the light of His commandments, and listen to the voice of his Spirit, and obey. That means new, real life — eternal life present and working in this temporal world.

9. Below the oval a man with a trowel in his hand is sitting on the foundation he has just constructed, watching his family — a symbol of the new world being built out of families, united by the spirit of sincerity and unselfish love. As the mortar binds the bricks, this spirit binds firmly together the material of the edifice to be constructed.

10. The new life is no idyll, and building a new world requires fight and courage. As long as this world lasts, evil is at work. At the far right of the picture four snakes — the opposite of the four absolute standards and their venomous enemies — are out to poison men's hearts and destroy their fellowship. But the man and his wife live in the light and have the secret of new life in their hearts. They do not shrink. She lifts her baby high above the menace, he raises his spear to attack. They picture the power and the will of men who have found the secret of change, and have seen the vision of the world as God means it to be. They have decided to fight so that this vision becomes a reality. They have together taken their stand in the relentless battle between right and wrong, good and evil, truth and falsehood, between God's will and men's will, their own as well as others. There is no compromise in them. They want God's power to be victorious in their lives and God's aims to be fulfilled in themselves, their nation and the world.

The beams of light crossing the composition from all sides suggest the source of regenerating and transforming power. They weave the different parts and pictures together into an integrated whole — a course of events summed up by Frank Buchman in the incomparable watchword: "Change, unite, fight!"

Bishop Bengt Jonzon

7. Til høyre hever en kone skålen med det levende vannet hun har funnet opp mot sin mann. Her uttrykkes en ekteskapelig helhet og renhet som løfter samlivet opp på det høyeste nivå. Det er også inspirasjonen til en felles innsats for andre mennesker.

8. Den store ovalen er symbolet for helheten og det varige i livet, for det evige. Lyset trenger ned ovenfra i form av fire kiler. De symboliserer selve livsgrunnlaget og normene som bestemmer hva som er rett: Absolutt ærlighet, renhet, uselviskhet og kjærlighet. Den Hellige Ånds due skimtes oppe i ovalens gylne lys. Den symboliserer at Gud handler gjennom de mennesker som lytter til samvittighetens stemme — Hans stemme — og gjør hva den sier. Dette er det meningsfylte, det virkelige, uodelige livet som er evighetens nærvær i menneskets hverdag.

9. Under ovalen sitter en murer med sin murerskje. Han holder på med sitt arbeid og vender seg mot sin familie. Han legger grunnmuren til den nye verdensorden, som består av mennesker som er blitt forenet gjennom den uselviske kjærlighets kraft. På samme måte som cementen binder murstenene sammen, forener en samarbeidets ånd enkeltmenneskene til en organisme som fungerer.

10. Det nye livet er ingen idyll. En ny verden kan ikke kjempes frem uten offervilje og mot. Som verden er, gjør det onde sitt arbeid. Lengst til høyre forsøker fire ormer — de fire absoluttenes dødsfiender — å trenge inn for å forgifte menneskenes sinn og ødelegge deres samliv. Men mannen og hans kone har opplevd det nye livets hemmelighet — de viker ikke tilbake. Kvinnen løfter sitt barn høyt opp over truselen, og mannen retter sitt spyd mot det onde. De har sett verdens ondskap, men også hvordan Gud vil forandre verden gjennom forandrete mennesker. De har tatt sin plass langs den verdensomfattende fronten, som går mellom rett og urett, godt og ondt, sannhet og løgn, retten til selv å bestemme over livet og Guds rett til å styre livet. Ved å velge Guds rett blir de også fri fra andre menneskers forsøk på å bestemme over deres liv. De vil at Guds vilje skal seire i deres, i nasjonens og i hele verdens liv.

Freskomaleriet er fylt av lyse felt og flater, som gir inntrykk av at det finnes et lys over fresken som når alle komposisjonens deler. Den nyskapende kraftens lys, hemmeligheten som holder alt sammen, er del av underets gåte som ingen ser, men som alle kan oppleve. Så samles da også alle elementene i bildet til en ubrutt helhet, som kunne sammenfattes i Frank Buchmans ord — hans appell til hver og en: «Forvandles, forenes og kjempe».

Biskop Bengt Jonzon